

ROLE OF ILMUL VUJOHI VAN NALAAAYIR IN TRANSLATING THE WORDS IN THE QURAN INTO TAMIL LANGUAGE

M.A.M Razick ⁽¹⁾, M.I.M. Safiullah ⁽²⁾, M.R Fathima Ahana ⁽³⁾, A. Fathima Sajitha ⁽⁴⁾

^{1, 2, 3, 4}Department Of Arabic Language, Faculty of Islamic Studies and Arabic Language, SEUSL

amrazick@gmail.com, msafiullah09@gmail.com,

fathimaahana96@gmail.com, acfsajitha@gmail.com

ஆய்வுச் சுருக்கம்

திருமறைக் குர்ஆனின் மொழி நடையை திறன் பட விளங்குவதன் ஊடாகவே இறைவன் வகுத்த சட்டதிட்டங்களையும் கொள்கை கோட்பாடுகளையும் மிகச் சரியாக புரிந்து கொள்ள முடியும். அல்குர்ஆனில் பயன்படுத்தப்பட்டிருக்கும் மொழி நடையை நாம் ஆழமாக ஆய்வு செய்கின்ற போது பெரும்பாலான சொற்கள் பல் வேறு கருத்துக்களில் பயன்படுத்தப்பட்டிருப்பதை எம்மால் அவதானிக்க முடியும். ஒரு சொல் பலவித அர்த்தங்களில் அல்குர்ஆனில் அதிகம் இடம் பெறுவதனால் அதனை விரிவுரை செய்வதும் தமிழ் மொழிக்கு மொழி பெயர்ப்புச் செய்வதும் அவ்வளவு இலகுவான காரியமல்ல.

அல்குர்ஆனில் இறைவன் பயன்படுத்தியிருக்கும் வார்த்தைப் பிரயோகங்களை சரியாகப் புரிந்து மொழிபெயர்ப்புச் செய்வதற்கு இல்முல் வுஜுஹி வன் நளாயிர் என்ற கலை பெரிதும் துணைபுரிகிறது. ஆனால் இல்முல் வுஜுஹி வன் நளாயிர் தொடர்பான ஆய்வுகள் தமிழ் பேசும் முஸ்லிம்கள் மத்தியில் மிக மிகக் குறைவாகவே காணப்படுகின்றது.

ஆகவே இவ்வாய்வானது அல்குர்ஆனின் வார்த்தைப் பிரயோகங்களை மிகச் சரியாகப் புரிந்து தமிழ் மொழிக்கு மொழி பெயர்ப்புச் செய்வதில் இல்முல் வுஜுஹி வன் நளாயிர் பங்களிப்பு தொடர்பாக ஆய்வு செய்கின்றது.

திறவுச் சொற்கள்: இல்முல் வுஜுஹி வன் நளாயிர், திருமறைக் குர்ஆன், மொழி பெயர்ப்பு

ஆய்வின் நோக்கங்கள்

- 1) இல்முல் வுஜுஹி வன் நளாயிர் என்ற கலைக்கும் அல்குர்ஆனுக்கும் இடையிலான தொடர்பை ஆராய்தல்.
- 2) இல்முல் வுஜுஹி வன் நளாயிர் என்ற கலையின் அவசியத்தை தமிழ் பேசும் முஸ்லிம்களுக்கு தெளிவுபடுத்தல்.
- 3) இல்முல் வுஜுஹி வன் நளாயிர் என்ற கலையில் ஆழமான அறிவில்லாமல் செய்யப்பட்ட மொழி பெயர்ப்புத் தவறுகளை வெளிக் கொணர்தல்.
- 4) இல்முல் வுஜுஹி வன் நளாயிர் என்ற கலையை பயன்படுத்தி அல்குர்ஆனின் வார்த்தைப் பிரயோகங்களை மிகச் சரியாக மொழி பெயர்ப்பு செய்யும் முறைகள் தெளிவுபடுத்தல்.

ஆய்வுப் பிரச்சினை

அல் குர்ஆனின் வார்த்தைப் பிரயோகங்களை மொழிபெயர்ப்பு செய்கின்ற போது சிலர் இல்முல் வுஜுஹி வன் நளாயிர் தொடர்பான அறிவில்லாமல் தனது மனோ இச்சைப்படி மொழிபெயர்கின்றனர். இது இறைவனின் வேதத்தில் பிழையான கருத்துக்களை கொண்டுவருகின்றது.

ஆய்வுமுறையியல்

இவ்வாய்வானது இரண்டாம் நிலைத் தரவுகளை பயன்படுத்தி விபரணஆய்வு முறைமையை அடிப்படையாகக் கொண்டு மேற்க்க கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

முன்னுரை

இல்முல் வுஜுஹி வன் நளாயிர் என்பது தப்ஸீர் கலையின் மிக முக்கியமான பிரிவுகளில் ஒன்றாகும். இக்கலை அல்குர்ஆன் வசனங்களில் பயன்படுத்தப்பட்டிருக்கும் இறைவனின் வார்த்தைப் பிரயோகங்களை நுணுக்கமாக ஆய்வு செய்யும் ஒரு கலையாகும்.

ஆல்குர்ஆனில் ஒரு சொல் பல்வேறு இடங்களில் பல கருத்துக்களில் பயன்படுத்தப்பட்டிருப்பதை எம்மால் அவதானிக்க முடியும். இவ்வாறான பயன்பாட்டை அல் குர்ஆன் கொண்டிருப்பதால் அதனை விரிவுரை செய்வதும், மொழி பெயர்ப்புச் செய்வதும் இல்முல் வுஜுஹி வன் நளாயிர் என்ற கலையின் உதவியுடன் அல்குர்ஆனை மிக ஆழமாக சிந்தித்து ஆய்வு செய்வதிலேயே தங்கியுள்ளது.

அல்குர்ஆனின் சொற்பதங்கள் பல்வேறு கருத்துக்களில் பயன்படுத்தப்பட்டிருப்பதால் இல்முல் வுஜுஹி வன்நளாயிர் என்ற கலையின் உதவி இன்றியமையாததாகும். இக்கலை பற்றிய அறிவு ஒருவரிடம் இல்லாமல் குர்ஆனை தப்ஸீர் செய்தாலும் மொழி பெயர்ப்பு செய்தாலும் பாரிய தவறுகள் ஏற்படுவதை எம்மால் தடுக்க முடியாது. இன்றைய காலகட்டத்தில் தமிழ் பேசும் முஸ்லிம்கள் இக்கலை தொடர்பான பூரண அறிவில்லாமல் குர்ஆனை விளங்குவதற்கு முற்படுவதை பார்க்கிறோம். சில முஸ்லிம்கள் தனது மனோ இச்சைப்படி குர்ஆனை விளங்க அல்லது மொழிபெயர்ப்பு செய்ய முற்பட்ட காரணத்தால் வழிகேட்டை நோக்கிப் பயணித்துக் கொண்டிருப்பதையும் எம்மால் காணமுடிகின்றது.

இதனால்தான் முற்கால அறிஞர்கள் அல்குர்ஆனை சீரான முறையில் விளங்குவதற்கும் விரிவுரை செய்வதற்கும் ஒருவரிடம் இல்முல் வுஜுஹி வன்நளாயிர் என்ற கலையின் அறிவு அவசியம் என்பதை தெளிவுபடுத்தியுள்ளனர். எனவே இவ்வாய்வானது அல்குர்ஆனை நுணுக்கமாக விளங்கி மொழி பெயர்ப்பு செய்வதற்கு இல்முல் வுஜுஹி வன்நளாயிர் என்ற கலையின் அவசியம் குறித்து ஆய்வு செய்கின்றது.

இல்முல் வுஜுஹி வன் நளாயிர் பற்றிய வரைவிலக்கணம்

الوجوه: جمع وجه, ووجه كل شئ مستقبل, ووجه الكلام: مقاصده ومعانيه, السبيل الذي تقصده به 81

الوجوه என்பது وجه என்பதன் பன்மைச் சொல்லாகும்,இதன் மொழி ரீதியான கருத்து அனைத்து விடையங்களிலும் தலையாகும். மேலும் ஒரு பேச்சில் நாட்படும் கருத்தை குறித்து நிற்கும்.

النظائر جمع نظير . قال الجوهرى : نظير الشيء مثله. و قال ابن منظور : النظائر جمع نظير هي

المثل وشبهه في الأشكال و الأخلاق و الأفعال و الأقوال 82.

⁸¹ابن فارس ، مجمل اللغة ، 4/917

⁸²الجوهرى ، الصحاح، دار العلم للملايين ، 6/2254

النظائر என்பது نظير உடைய பன்மைச் சொல் النظائر என்பது ஒரு விடயத்தைப் போல் உள்ள இன்னோர் விடயத்தைச் குறித்து நிற்கும்.” என இமாம் ஜவ்ஸி(ரஹ்) கூறுகின்றார். இன்னும் இமாம் இப்னு மன்சூர் (ரஹ்) النظائر பற்றி குறிப்பிடுகின்ற போது பின்வருமாறு கூறுகின்றார் نظيرة என்ற “சொல்லின் பன்மையே نظاير என்றும் نظيرة என்பது கூற்றுகள் செயல்கள் பண்பாடுகள் தோற்றங்கள் போன்றவற்றிற்கு ஒப்பாகுதல்.” என்கின்றார்.

இமாம் இப்னுல் ஜவ்ஸி(ரஹ்) الوجوه والنظائر பற்றி வரைவிலக்கணப்படுத்துகின்ற போது

ان تكون الكلمة واحدة ذكرت في مواضع من القرآن على لفظ واحد وحركة واحدة وأريد بكل مكان معنى غير الآخر 83

ஒரு சொல் அல்குர்ஆனில் ஒரே மொழிச்சலிலும் ஒரே அடையாளத்திலும் வெவ்வேறு இடங்களில் வெவ்வேறான கருத்துக்களில் மீண்டும் மீண்டும் இடம் பெற்றிருக்கும். இக்கூற்றிலிருந்து

النظائر: اتحاد الكلمة الواحدة في اللفظ والوجوه اختلافها في المعنى

النظائر என்பது ஒரு சொல் பல்வேறு இடங்களில் மொழிச்சலில் ஒன்றுபட்டிருக்கும் எனவும் الوجوه என்பது ஒரு சொல்லாக இருந்தாலும் கருத்தில் வேறுபட்டு வருவதை குறித்து நிற்கும்.

النظائر اسم للألفاظ والوجوه اسم للمعاني

النظائر என்பது சொற்களைக் குறிக்கும் الوجوه என்பது கருத்துக்களைக் குறிக்கும்.

மேற்கூறப்பட்ட வரைவிலக்கணத்தின் படி இல்முல் வஜ்ஹி வன்நளாயிர் என்பது அல்குர்ஆனில் பயன்படுத்தப்பட்டிருக்கும் ஒரு சொல்லுக்குரிய பல்வேறு கருத்துக்களை இக்கலையின் கோட்பாடுகளிலும் வரைமுறைகளிலும் நின்று நுணுக்கமாக ஆய்வு செய்து விளங்க உதவுகின்ற மிக முக்கியமான கலை என்பதை எம்மால் புரிந்து கொள்ளமுடிகின்றது.

இல்முல் வஜ்ஹி வன் நளாயிர் என்ற கலை பற்றிய போதுமான அறிவில்லாமல் அல்குர்ஆனை மொழி பெயர்ப்பு செய்வதில் விடப்பட்ட சில தவறுகள்

✓ وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ سِوَةَ اللَّهِ الْغَافِرِ (سورة الأنبياء (87))

இந்த வசனத்தில் வரும் நக்திர என்ற சொல் நெருக்கடிக்கு உள்ளாக்கமாட்டோம் என்று மொழி பெயர்ப்பு செய்யப்பட ல் வேண்டும். ஆனால் சிலர் இதற்கு சக்தி பெறமாட்டோம் என்று மொழி பெயர்த்துள்ளனர். இது பாரிய தவறாகும்.

وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ (الحجر: 99)

⁸³ابن الجوزي، نزهة الأعيان النواظر في علم الوجوه والنظائر، ص83

இந்த வசனத்தில் இறைவன் பயன்படுத்தும் எகீன் என்ற வார்த்தைக்கு மரணம் என்ற அர்த்தம் கொடுக்கப்படல் வேண்டும். சிலர் இல்முல் வுஜூஹி வன் நளாயிர் தொடர்பான அறிவில்லாமல் உறுதி என்ற கருத்தைக் கொடுத்து வழிகேட்டை நோக்கிச் சென்றுள்ளனர்.

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ (الحديد: 3)

இவ்வசனத்தில் வரும் மூகிர் என்ற வார்த்தைக்கு உயர்வானவன் என்ற அர்த்தம் கொடுக்கப்படல் வேண்டும். ஆனால் சில வழிகெட்ட கொள்கையுடையவர்கள் இவ்வலகத்தில் அனைத்துப் படைப்பினங்களின் வெளிப்பாடுதான் இறைவன் என்று கருத்தினைக் கொடுத்துள்ளனர்.

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى (طه: 5)

இவ்வசனத்தில் காணப்படும் இஸ்தவா என்ற வார்த்தைக்கு நிலையானான் என்ற அர்த்தம் கொடுக்கப்படல் வேண்டும். அதுவே இஸ்லாமிய அகீதாக் கோட்பாட்டுக்கு மிகப் பொருத்தமானது. சிலர் இதற்கு ஆட்சி செலுத்துதல் என்ற அர்த்தத்தினைக் கொடுத்துள்ளனர்.

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ (الفرق: 4)

இவ்வசனத்தில் பயன்படுத்தப்பட்டிருக்கும் நப்பாதாத் என்ற வார்த்தைக்கு முடிச்சுகளில் ஊதும் பெண்கள் என்ற அர்த்தம் கொடுப்பதற்கு பதிலாக முடிச்சுகளில் ஊதும் சைத்தான்கள் என்று சிலர் மொழி பெயர்ப்பு செய்துள்ளனர்.

وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ (الأحزاب: 40)

இவ்வசனத்தில் இறைவன் பயன்படுத்தியிருக்கும் காதம் என்ற வார்த்தைக்கு நபிமார்களில் இறுதியானவன் என்று மொழி பெயர்ப்பு செய்ய வேண்டும் ஆனால் சிலர் இதற்கு தவறுதலாக நபிமார்களில் மிகச் சிறப்பானவர் என்று மொழி பெயர்த்துள்ளனர்.

இல்முல் வுஜூஹி வன் நளாயிர் என்ற கலையின் உதவியுடன் வசனங்களின் சொற்பதங்களை தமிழ் மொழிக்கி மொழி மாற்றம் செய்யும் போங்குகள்.

✓ பித்னா (الفتنة)

பித்னா என்ற சொற்பதத்தின் கருத்து சோதித்தல் பரீட்சித்தல் என்ற அர்த்தங்களை கொடுக்கும். இதன் அடிப்படை சொல் பதன என்பதாகும் இச்சொல் நெருப்பில் போட்டு பொசுக்குவதற்கு பயன்படுத்தப்படும் ஆனால் பித்னா என்ற சொல் அல் குர்ஆனில் பல்வேறு இடங்களில் வருவதனால் அதனை மொழிபெயர்ப்பு செய்யும் போது இல்முல் வுஜூஹி வன் நளாயிர் என்ற கலை பற்றிய ஆழமான அறிவு அவசியமாகும்

உதாரணமாக:-

أَحْسِبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ (العنكبوت: 2)

இதில் பயன்படுத்தப்படும் யுப்தநான் என்ற வார்த்தை சோதனைக்குட்படுத்தப்படமாட்டார்கள் என்று மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்படல் வேண்டும்.

وَإِذْ نُنزِّلُ الْفُورَانَ عَلَىٰ آلِ إِبْرَاهِيمَ إِذْ يَبْتَغِيهِمْ فِي الْبَيْتِ الْمَقْدِسِ إِذْ نَبَّأَهُمْ بِمَا لَمْ يَحْكُمُوا فِيكَ (المائدة: 49)

இந்த வசனத்தில் வரும் எப்திநூக என்ற வார்த்தை தடுத்தல் என்று மொழி பெயர்ப்பு செய்யப்படல் வேண்டும்.

மேலும் பித்னா ,பதன,மாப்தூன் போன்ற வார்த்தைகள் அல்குர்ஆனில் இணைவைப்பு, கடத்தல் ,கொலை செய்தல் , பைத்தியம், நெருப்பால் பொசுக்குதல் போன்ற அர்த்தங்களில் பயன்படுத்தப்படுவதை இல்முல் வுஜூஹி வன் நளாயிர் என்ற கலையின் உதவியுடன் மாத்திரமே விளங்கிக் கொள்ள முடியும்.

லிசான் (اللسان)

லிசான் என்ற சொல் அல்குர்ஆனில் பல இடங்களில் வித்தியாசமான கருத்துக்களில் வருவதனால் கண்டிப்பாக இல்முல் வுஜூஹி வன் நளாயிர் என்ற கலையின் அறிவு அவசியம்.

உதாரணமாக

وَأَنذَرْنَا نَارًا تَلْهُمُهَا وَأَنذَرْنَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ (16)

இவ் வசனத்தில் லிசான் என்ற சொல் நாவு என்று மொழி பெயர்ப்பு செய்யப்படல் வேண்டும்.

وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا (مريم: 50)

இவ் வசனத்தில் பயன் படுத்தப்படும் லிசான் என்ற சொல் அழகிய புகழ் என்று மொழி பெயர்ப்பு செய்யப்படல் வேண்டும்.

இவ்வாறு லிசான் என்ற சொல் அல்குர்ஆனில் மொழி என்ற அர்த்தத்திலும் பயன்படுத்தப் பட்டுள்ளது. இப்படி ஆயிரக்கணக்கான உதாரணங்களை அல்குர்ஆனில் பார்க்க முடியும். அவைகளை திறன்பட மொழிபெயர்ப்பு செய்ய இல்முல் வுஜூஹி வன் நளாயிர் என்ற கலை பற்றிய அறிவு அவசியம்.

முடிவுரை

எனவே அல்குர்ஆனை மொழிபெயர்ப்பு செய்வதற்கு இல்முல் வுஜூஹி வன் நளாயிர் என்ற கலை பெரிதும் துணைபுரிகின்றது. இக்கலையை திறன்பட கற்றுக்கொள்ளாமல் அல்குர்ஆனை மொழிபெயர்ப்பு செய்கின்ற பொழுது பாரிய தவறுகள் ஏற்படும் என்பதை எம்மால் உணர்ந்து கொள்ள முடிகின்றது.

இறைவனின் வார்த்தை பிரயோகங்களை திறன்பட புரிந்து மொழி பெயர்ப்பு செய்கின்ற போதுதான் அவன் கூறுகின்ற கருத்துக்களை ஆழமாக எங்களால் புரிந்துகொள்ள முடியும். வெறுமனே இக்கலையின் உதவியில்லாமல் மனோ இச்சைப்படி அல்குர்ஆனை மொழிபெயர்ப்பு செய்தால் வழி கேட்டை நோக்கித்தான் பயணிக்க வேண்டி வரும். எனவே மொழிபெயர்ப்பாளர்கள்,விரிவுரையாளர்கள் இக்கலை தொடர்பான அறிவை பெற்றிருப்பதோடு இன்றையே சூழலில் தமிழ் பேசும் முஸ்லிம்களுக்கும் இக்கலை தொடர்பான அறிவு வழங்கப்படுதல் வேண்டும்.

ஆய்வின் பெறுபேறுகள்

- ✓ இல்முல் வுஜுஹி வன் நளாயிர் என்ற கலை அல்குர்ஆனின் வசனங்களை மிகச் சரியாகப் புரிந்து திறன்பட மொழி பெயர்ப்புச் செய்ய பெரிதும் துணைபுரிகின்றது.
- ✓ இல்முல் வுஜுஹி வன் நளாயிர் என்ற கலை பற்றிய ஆய்வுகள் தமிழ் பேசும் முஸ்லிம்களுக்கு முன்வைக்கப்படுவது மிக மிகக் குறைவு.
- ✓ இல்முல் வுஜுஹி வன் நளாயிர் என்ற கலையின் ஆழமான அறிவில்லாமல் சிலர் அல்குர்ஆன் வசனங்களை மொழி பெயர்த்து வழிகேட்டை நோக்கி சென்றுள்ளனர்.
- ✓ இல்முல் வுஜுஹி வன் நளாயிர் என்ற கலை அல்குர்ஆனின் அற்புதத்தன்மையை பறைசாட்டுகின்றது.

பரிந்துரைகள்

- ✓ இல்முல் வுஜுஹி வன் நளாயிர் என்ற கலையின் அவசியம் குறித்து தமிழ் பேசும் முஸ்லிம்களுக்கு கூடுதலாக தெளிவுபடுத்தல் வேண்டும்.
- ✓ இக் கலை தொடர்பான ஆய்வுகள் புத்தகங்கள் எழுதப்படுவது காலத்தின் கட்டாயமாகும்.
- ✓ இல்முல் வுஜுஹி வன் நளாயிர் என்ற கலையின் உதவியுடன் வழிகேடான மொழிபெயர்ப்புகளையும் விரிவுரைகளையும் தடுப்பதற்குரிய நடவடிக்கைகளை முன்னெடுக்க வேண்டும்.
- ✓ மதரசாக்கள் பல்கலைக்கழகங்கள் இக் கலை தொடர்பான ஆய்வுகளை மேற்கொள்வதற்கு மாணவர்களை ஊக்குவித்தல் வேண்டும்.

உசாத்துணைகள்

1. ابن قتيبة ، تفسير غريب القرآن ، تحقيق أحمد صقر ، (ط . بيروت : 1978م) ص 516
 2. ابن الجوزي ، نزهة الأعين النواظر في علم الوجوه والنظائر ، تحقيق محمد عبد الكريم الكاظم (مؤسسة الرسالة : بيروت : 1984م)
 3. ابن عادل الدمشقي ، اللباب في علوم الكتاب ، (ط . دار الكتب العلمية ، بيروت : 1998 م).
 4. الثعالبي ، الأشباه والنظائر ، تحقيق محمد المصري ، (ط 3 ، دمشق : 1984م).
 5. ابن منظور ، لسان العرب ، (ط.دار صادر،بيروت : د.ت)
 6. ابن سلام ، التصاريف ، تحقيق هند شلبي (ط. الشركة التونسية للتوزيع ، تونس ، : 1979م)
 7. ابن فارس ، مجمل اللغة ، تحقيق زهير عبد المحسن سلطان ، (ط . مؤسسة الرسالة ، بيروت : 1984م)
 8. الحكيم الترمذي ، تحصيل نظائر القرآن ، تحقيق حسني نصر زيدان ، (ط 2 . القاهرة : 1972م)
 9. الحيري ، وجوه القرآن الكريم ، تحقيق فاطمة يوسف الخيمي (ط 1 ، دار السقاء ، دمشق : 1996)
- الدامغاني ، الوجوه والنظائر لألفاظ كتاب الله العزيز ومعانيها ، تحقيق فاطمة يوسف الخيمي ، (مكتبة الفارابي ، دمشق : 1998 م

